

FRAMEWORK COOPERATION AGREEMENT

concluded on 31.10.2016, in Poprad,
between:

Region Vysoke Tatry
Starý Smokovec 1
062 01 Vysoké Tatry
Slovakia

represented by: Michal Sykora
chairman of the tourist board
hereinafter referred to as „Client” or „Party”

and

LEMONHILLS Sp. z o.o. based in 55-040
Bielany Wrocławskie, ul. Wiosenna 5a; NIP:
PL8961549518; REGON: 364068480, KRS:
0000609779, represented by:

Michał Dobrowolski vice president
hereinafter referred to as „Agency” or „Party”,

hereinafter collectively referred to as „Parties”.

The Parties have agreed as follows:

§ 1

1. The Parties agree that in compliance with the rules stated in this Framework Cooperation Agreement (further: Agreement), the Client shall make orders at the Agency for creating and realizing advertising campaigns and other marketing activities by the Agency for the Client (further: Orders).
2. The Order pattern is provided in Appendix 1 hereto, with distinction to the Order for providing services and Order for producing a work (further: Work).
3. The Client shall make Orders at the Agency, including but not limited to:
 - a. Carrying out PR actions;
 - b. Carrying out campaigns on blogs;
 - c. Running Facebook profiles;
 - d. Administating webpages;
 - e. Preparing strategies for advertising actions;
 - f. Preparing and running events;
 - g. Preparing texts (body copy) for webpages;
 - h. Graphic works;
 - i. Photo sessions
 - j. Purchasing advertising space

UMOWA RAMOWA WSPÓŁPRACY

zawarta w dniu 31.10.2016 Poprad we
....., pomiędzy:

Region Vysoke Tatry
Starý Smokovec 1
062 01 Vysoké Tatry
Slovakia

reprezentowaną przez:
Michal Sykora

.....
zwaną w dalszej części „Klientem” lub „Stroną”

a

LEMONHILLS Sp. z o.o. z siedzibą 55-040
Bielany Wrocławskie, ul. Wiosenna 5a; NIP:
8961549518; REGON:364068480, KRS:
0000609779, reprezentowana przez:

Michał Dobrowolski vice president
.....

zwaną w dalszej części „Agencją” lub „Stroną”,
zwanym dalej łącznie „Stronami”,
o następującej treści:

§ 1

1. Strony uzgadniają, że na zasadach uregulowanych w niniejszej Umowie Ramowej Współpracy (zwaną dalej „Umową”), będą składane przez Klienta do Agencji zlecenia, których przedmiotem będzie wykonanie i realizacja kampanii reklamowych oraz innych działań marketingowych przez Agencję dla Klienta (zwane dalej: „Zlecenia”).
2. Wzór Zlecenia, o którym mowa w ust. 1 określony jest w Załączniku nr 1 do Umowy, z podziałem na Zlecenie dotyczące umowy o świadczenie usługi (zwane dalej: „Usługa”), oraz Zlecenie dotyczące umowy o dzieło (zwane dalej: „Dzieło”).
3. W szczególności Klient może zlecać Agencji:
 - a. Przeprowadzenie działań PR;
 - b. Przeprowadzenie kampanii na blogach;
 - c. Prowadzenie profili facebook;
 - d. Administrację strony www;
 - e. Przygotowanie strategii działań reklamowych;
 - f. Przygotowanie i przeprowadzenie eventów;
 - g. Opracowanie tekstów (body copy) na stronę WWW;
 - h. Prace graficzne;
 - i. Sesje fotograficzne;
 - j. Zakup powierzchni reklamowej w

- online, in television, press and on outdoor media;
- k. Preparing concepts for online and offline campaigns;
 - l. Carrying out online and offline campaigns;
 - m. Organising events;
 - n. Other advertising and marketing actions not listed herein.
4. To make a valid Order, the Client shall inform the Agency about his need for carrying out the Order and the Order shall be accepted in accordance with the provisions of § 1(5) hereunder.
 5. The procedure of making and accepting an Order is comprised of the following steps:
 - a. Information about the need for the Order, in any form, shall be sent via electronic mail or telephonically to the Agency by the Client;
 - b. The Agency shall, within 3 working days from receiving it, accept the Order and confirm the lead time, price and the scope of services/works and shall send the confirmed Order together with the abovementioned information back to the Client via electronic mail;
 - c. If the Client shall inform the Agency via electronic mail about accepting the information specified in § 1 (5)(b), within 3 days from the moment of receiving such information.
 6. The Order is considered as valid at the moment in which the Client accepts it as described in § 1(5)(c) hereinabove.

§ 2

1. For the mutual contacts, the Parties have agreed to designate individuals listed in Appendix 4 herewith.
2. The Parties declare that only the abovementioned individuals are authorised to make statements connected with completion of the Agreement, including but not limited to placing and accepting Orders on behalf of the Parties.

§ 3

1. The Agency declares that it has the technical and organisational means required for the completion of the Agreement and that it

- Internecie, telewizji, prasie i na nośnikach outdoor
- k. Przygotowanie koncepcji kampanii internetowej oraz w kanałach offline;
 - l. Przeprowadzenie kampanii internetowej oraz offline;
 - m. Organizacja eventów;
 - n. Inne działania z zakresu reklamy i marketingu niewymienione w niniejszym punkcie.
4. Dla skutecznego zawarcia Zlecenia, wymagane jest przekazanie informacji o potrzebie wykonania Zlecenia Agencji przez Klienta i zaakceptowania Zlecenia w trybie, o którym mowa w § 1 ust. 5
 5. Procedura złożenia i akceptacji Zlecenia składa się z poniżej określonych czynności:
 - a. Zapotrzebowanie na wykonanie Zlecenia w dowolnej formie, jest wysyłane Agencji przez Klienta pocztą elektroniczną lub przekazywane telefonicznie;
 - b. Agencja w ciągu 3 dni roboczych od momentu otrzymania zapotrzebowania na wykonanie Zlecenia, informuje Klienta o terminie realizacji, cenie oraz zakresie usług/dziela oraz przesyła zaakceptowane Zlecenie wraz z powyższymi informacjami do Klienta drogą elektroniczną;
 - c. W przypadku zaakceptowania przez Klienta informacji, o których mowa w ust. 5 pkt b, Klient przesyła akceptację Agencji drogą elektroniczną w ciągu 3 dni kalendarzowych od momentu otrzymania od Agencji informacji, o których mowa w ust. 5 pkt b.
 6. Zlecenie zostaje zwarte z momentem złożenia przez Klienta oświadczenia, o którym mowa w ust. 5 pkt c.

§ 2

1. Strony zgodnie postanawiają do wzajemnych kontaktów wyznaczyć osoby wskazane w Załączniku nr 4 do Umowy.
2. Strony zgodnie oświadczają, że jedynie osoby wskazane w Załączniku nr 4 mają prawo składać oświadczenia związane z wykonywaniem Umowy, w szczególności składać i przyjmować Zlecenia w imieniu tych Stron.

§ 3

1. Agencja zapewnia, że posiada odpowiednie środki techniczne i organizacyjne niezbędne do starannej oraz

has adequate and sufficient experience to do so.

2. The Agency shall fulfill its tasks in close cooperation with the Client and shall pay close attention to any recommendations and instructions from the Client.

§ 4

In order to carry out the Agreement, the Agency may use other individuals or legal entities and shall be accountable for their actions or failures as for its own actions and failures.

§ 5

1. If the Agency wants to use a photograph from the so-called photo bank, then it shall become familiar with the conditions of license agreement and possible ways to use the photograph in the planned advertising message.

2. The Agency shall inform the Client about the rules of purchasing the rights to use the photograph, name and contents of the license agreement, costs of purchase and proposed course of action.

3. The Agency shall be liable for using the photograph in a specified way in compliance with the conditions of the license agreement.

§ 6

1. All materials, projects and preparations, hereinafter referred to as "Works", made by the Agency or, on the order of the Agency, by third parties shall be presented for acceptance to the Client by the Agency before they are used.

2. After being presented for acceptance proposed projects of the scope of Agreement mentioned in point 1, the Client shall, within 3 working days, accept them or present his questions via email to the address provided by the Agency.

zgodnej z zapisami Umowy, a także interesem Klienta, realizacji Umowy, jak również zapewnia, że dysponuje stosownym doświadczeniem w tym przedmiocie.

2. Agencja oświadcza, że będzie wykonywać powierzone zadania w ścisłej współpracy z Klientem. W szczególności Agencja zobowiązuje się do przestrzegania zaleceń i wytycznych Klienta.

§ 4

Przy wykonywaniu Umowy Agencja może posługiwać się innymi osobami (fizycznymi lub prawnymi), za których działania lub zaniechania ponosi odpowiedzialność jak za działania i zaniechania własne.

§ 5

1. W przypadku zamiaru wykorzystania zdjęcia z tzw. *banku zdjęć* Agencja, przed zaproponowaniem Klientowi użycia zdjęcia, zobowiązuje się do zapoznania się z warunkami umowy licencyjnej oraz możliwościami użycia zdjęcia zgodnie z planowanym przez strony niniejszej Umowy przekazem reklamowym.

2. Agencja zobowiązuje się do poinformowania Klienta o zasadach nabycia praw do użycia zdjęcia, nazwie i treści umowy licencyjnej oraz koszcie zakupu zdjęcia i proponowanym trybie postępowania.

3. Agencja ponosi odpowiedzialność za użycie zdjęcia zgodnie z warunkami umowy licencyjnej w konkretnym zastosowaniu.

§ 6

1. Agencja zobowiązuje się przedstawić Klientowi do akceptacji wszelkie materiały, projekty i opracowania zwane w dalszej treści umowy „Dzielami” wykonane przez Agencję albo osoby trzecie przed ich wykorzystaniem.

2. Klient zobowiązuje się w terminie 3 dni roboczych od dnia przedłożenia przez Agencję Dzieł, o których mowa w ust. 1 dokonać ich akceptacji lub złożyć swoje zastrzeżenia drogą elektroniczną. Momentem złożenia zastrzeżeń lub akceptacji Dzieł, o których mowa w ust. 1 jest chwila wysłania przez Klienta stosownego oświadczenia drogą elektroniczną na wskazany przez Agencję adres e-mailowy.

3. The time for presenting questions or accepting the Order specified in § 6 (2) may be prolonged on Client's request to the day specified in the request.

4. The person authorized by the Client to accept the advertising and promotional materials, question them, make essential decisions concerning completion of this Agreement and receive any Works shall be the person/persons stated in Appendix 4. Withdrawing authorisation and granting it to another person/persons shall be considered valid at the moment of changing the contents of Appendix 4 herewith. If more than one person is authorized, then only one person shall be required for granting acceptance.

5. Until the Agency presents the Client materials, projects and designs which include the Client's suggestions and remarks, the Client may issue further questions to the materials, projects and designs specified in § 6 (1) hereinabove.

§ 7

1. The Client shall share with the Agency materials needed for the completion of the Agreement, projects, texts, trademarks and the Agency shall use them only to execute the Agreement. The Client declares that the materials submitted to the Agency are free from legal defects, are not restricted or encumbered and shall not violate in any way any rights of third parties.

2. If any of the abovementioned projects, texts and/or trademarks is used for a purpose different than the execution of the Agreement, the Agency shall pay a contractual penalty equal to 50% of the value of the Order.

3. The abovementioned penalty shall not exclude the right to claim damages in excess of the penalty.

§ 8

1. The Agency declares that the

3. Na wniosek Klienta, termin do dokonania akceptacji lub złożenia zastrzeżeń, o którym mowa w ust.2 podlega wydłużeniu do dnia wskazanego we wniosku.

4. Osobą upoważnioną po stronie Klienta do dokonywania akceptacji materiałów reklamowo-promocyjnych, składania zastrzeżeń, podejmowania decyzji merytorycznych w sprawach związanych z wykonywaniem niniejszej umowy oraz odbioru wszelkich prac jest osoba/osoby wskazane w Załączniku nr 4. Cofnięcie powyższego upoważnienia oraz udzielenie upoważnienia innym osobom będzie skuteczne wobec Agencji z chwilą zmiany treści Załącznika nr 4. W razie udzielenia upoważnienia więcej niż jednej osobie, do akceptacji wystarcza akceptacja jednej osoby.

5. Do czasu przedstawienia Klientowi przez Agencję materiałów, projektów i opracowań, o których mowa w ust.1 uwzględniających zastrzeżenia Klienta lub przyjętych przez Klienta bez zastrzeżeń, Klient ma prawo zgłaszać kolejne zastrzeżenia do materiałów, projektów i opracowań, o których mowa w ust.1.

§ 7

1. Klient zobowiązuje się udostępnić Agencji znak towarowy, materiały, projekty, teksty konieczne do wykonania Umowy, a Agencja zobowiązuje się do ich wykorzystania tylko w celu wykonania Umowy. Klient oświadcza, że materiały, które przekaże Agencji wolne są od wad prawnych, nie są w żaden sposób ograniczone ani obciążone i nie będą w żaden sposób naruszać jakichkolwiek praw osób trzecich.

2. W przypadku wykorzystania znaku towarowego, materiałów, projektów, tekstów, w celu niezwiązanym z wykonaniem Umowy, Agencja zobowiązuje się do zapłaty kary umownej w wysokości 50% wartości zlecenia.

3. Zastrzeżona kara umowna nie wyłącza możliwości dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego karę umowną.

§ 8

1. Agencja oświadcza, że Dzieła powstałe w

Works created while the Agreement is in force shall not violate any copyrights and third-party rights and that the Work or its preparation shall not be earlier distributed or used in any other way for the benefit of third parties.

2. The Agency declares that is not a party in any other agreement which may negatively influence the completion of the Agreement.

3. The Parties shall, within a separate agreement to create a specified Work whose pattern is presented in Appendix 2, make proper declarations for purchasing the rights to a specified Work.

§ 9

1. The Agency shall not use the Work (and none of its elements) and the Work preparations for the benefit of other parties with which the Agency cooperates or will cooperate and which may be considered as competitive towards the Client, in compliance with the Copyright Act and related legal regulations.

2. The Agency shall not share the Work (or any of its elements) to third parties until its first public presentation by the Client.

3. If the provisions of § 9 (1-2) are breached by the Agency, the Agency shall pay a contractual penalty equal to 50% of the value of the Order.

4. The abovementioned penalty shall not exclude the right to claim damages in excess of the penalty.

Obligation to transfer of proprietary copyrights, transfer of ownership of a copy of the graphic project and the medium with works created during cooperation.

§ 10

1. The Agency shall, on the day of receiving its remuneration, transfer the copyrights and property rights for the Work to the Client, and shall give the Client the physical medium and a copy of the Work made in accordance with the Order. The time of executing the Order, the remuneration and the transfer of rights and

trakcie obowiązywania Umowy nie naruszają praw autorskich i dóbr osób trzecich, i że Dzieło lub jego opracowanie nie zostanie wcześniej rozpowszechnione, lub w jakikolwiek inny sposób wykorzystane na rzecz osób trzecich.

2. Agencja oświadcza, że nie jest stroną innej umowy, która mogłaby negatywnie wpłynąć na realizację Umowy.

3. Strony w ramach odrębnej umowy dotyczącej wykonania konkretnego Dzieła, której wzór stanowi Załącznik nr 2, zawrą stosowne oświadczenia dotyczące nabycia praw do konkretnego Dzieła.

§ 9

1. Agencja zobowiązuje się do niewykorzystywania Dzieła (ani jego fragmentu) i opracowań w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych na rzecz innych podmiotów, z którymi współpracuje lub będzie współpracować, zwłaszcza wobec tych, które mogą uchodzić za konkurencyjne w stosunku do Klienta.

2. Agencja zobowiązuje się nie udostępniać Dzieła (ani jego fragmentów) osobom trzecim do czasu pierwszego publicznego rozpowszechnienia Dzieła przez Klienta.

3. W przypadku naruszenia przez Agencję zobowiązań, o których mowa w § 9 ust. 1 i 2, Agencja zobowiązuje się do zapłaty kary umownej w wysokości 50% wartości zlecenia.

4. Zastrzeżona kara umowna nie wyłącza możliwości dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego karę umowną.

Zobowiązanie do przeniesienia autorskich praw majątkowych, przeniesienia na własność egzemplarza projektu graficznego i materialnego nośnika z dziełami powstałymi w ramach współpracy.

§ 10

1. Agencja, niniejszym zobowiązuje się do przeniesienia na Klienta – z dniem zapłaty wynagrodzenia – autorskich praw majątkowych do wykonanego Dzieła, przeniesienia na własność materialnego nośnika i egzemplarza Dzieła, wykonanego na podstawie Zlecenia.

the physical medium to the Client shall be specified in the Order.

2. The transfer of proprietary copyrights for a specified Work shall be made in accordance with an agreement whose pattern is presented in Appendix 2 of the Agreement.
3. The Agency shall be paid its due remuneration under the condition of delivering the Client a physical medium with the recorded Work and other documents or materials specifically described in particular order not later than by the day of issuing a valid VAT invoice. A VAT invoice shall be issued after signing a delivery-acceptance protocol by both Parties. A pattern for a delivery-acceptance protocol is presented in Appendix 3 herewith.
4. The Agency's remuneration shall be paid via a transfer to the Agency's bank account provided on the VAT invoice.
5. The Parties have agreed that only in extraordinary situations, separately agreed upon by the Parties, it shall be possible to conclude a license agreement with a limited period or limited scope in which the Work may be used. The Party deciding about the necessity to conclude a license agreement is the Client.
6. Should the Agency decide to use images of third parties in its Work, it shall inform the Client prior about this and the Client shall decide who shall be obliged to conclude an agreement with the said third parties for using their images, the period and areas in which the images shall be used and the remuneration for doing so.

§ 11

1. The Parties shall actively cooperate for the completion of the Agreement, considering their respective liabilities. To do that, each Party shall designate persons liable and authorized to maintain operative contact and make appropriate arrangements and acceptances. The list of persons is presented in Appendix 4.
2. The persons authorized for the cooperation are not authorized to make any

Termin wykonania, wysokość wynagrodzenia za wykonanie Dzieła i przeniesienie na Klienta własności egzemplarza Dzieła i materialnego nośnika, na którym Dzieło utwalono, określona jest w Zleceniu.

2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do konkretnego Dzieła nastąpi na podstawie umowy, której wzór stanowi Załącznik nr 2 do niniejszej Umowy.
3. Warunkiem wypłaty Agencji należnego wynagrodzenia jest dostarczenie Klientowi, najpóźniej w dniu dostarczenia prawidłowej faktury VAT, materialnego nośnika Dzieła oraz innych dokumentów lub materiałów, szczegółowo opisanych w konkretnym zleceniu. Podstawą do wystawienia Faktury VAT będzie podpisanie protokołu zdawczo-odbiorczego podpisanego przez obie Strony. Wzór protokołu zdawczo-odbiorczego stanowi Załącznik nr 3 do Umowy.
4. Wynagrodzenie Agencji płatne będzie przelewem, na rachunek bankowy Agencji podany na fakturze VAT.
5. Strony ustalają, że tylko w wyjątkowych sytuacjach odrębnie uzgodnionych przez Strony, możliwym będzie zawarcie umowy licencyjnej z ograniczeniem czasu trwania licencji lub z ograniczeniem zakresu wykorzystywania Dzieła. Stroną decydującą o konieczności zawarcia umowy licencyjnej jest Klient.
6. W przypadku zamiaru wykorzystania w Dziele wizerunku osoby trzeciej, Agencja uprzednio zawiadomi o tym Klienta, a Klient podejmie decyzję, kto będzie zobowiązany do zawarcia z tą osobą umowy o rozpowszechnienie wizerunku, na jaki okres i na jakich polach eksploatacji oraz za jakie wynagrodzenie.

§ 11

1. Strony zobowiązują się do aktywnego współdziałania w realizacji przedmiotu Umowy, z uwzględnieniem zobowiązań każdej ze stron; w tym celu każda ze stron wyznaczy osoby zobowiązane i uprawnione do utrzymywania roboczych kontaktów i dokonywania stosownych uzgodnień i zatwierdzeń. Wykaz osób stanowi Załącznik nr 4 do Umowy.
2. Osoby wyznaczone do współdziałania nie są upoważnione do dokonywania zmian

changes in the Agreement.

§ 12

The Agency has the right to place on its webpage information about the particular Work only after the first public presentation thereof.

§ 13

1. The Agency shall not reveal to any third party information acquired from the Client, as well as shared documents and materials needed for the completion of the Agreement and delivered to the Agency during cooperation; including but not limited to information about the business activity or future plans which the Client considers as confidential.

2. Should services of subcontractors be used, the Agency shall conclude appropriate confidentiality agreements to protect the interest of the Client.

3. Should the provisions of § 13 (1) be breached, the Agency shall pay a contractual penalty equal to 50% of the value of the Order.

4. The abovementioned penalty shall not exclude the right to claim damages in excess of the penalty.

§ 14

1. The Agreement has been concluded for a **indefinitely term**.

2. The Parties may terminate the Agreement at any moment under mutual agreement with a 1 month period of notice in written form, under pain of being declared null and void.

§ 15

1. Notwithstanding the provisions of § 14 (2), the Agreement shall be terminated immediately, should any (or all) of the

treści umowy.

§ 12

Agencja ma prawo do umieszczenia w swoim portfolio, w tym na stronie internetowej informacji o wykonanym dla Klienta konkretnym Dziele dopiero po pierwszym publicznym rozpowszechnieniu Dzieła.

§ 13

1. Agencja zobowiązuje się niniejszym do nie ujawniania jakiegokolwiek stronie trzeciej informacji uzyskanych od Klienta i udostępnionych dokumentów, materiałów, potrzebnych do zrealizowania przedmiotu Umowy, a także dostarczonych Agencji w czasie trwania współpracy; w szczególności informacji dotyczących działalności gospodarczej lub planów na przyszłość, stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa Klienta.

2. W przypadku korzystania z usług podwykonawców, Agencja zobowiązuje się do zawarcia stosownych umów o poufności, zabezpieczających interes Klienta.

3. W przypadku naruszenia przez Agencję zobowiązań, o których mowa w § 13 ust. 1, Agencja zobowiązuje się do zapłaty kary umownej w wysokości 50% wartości zlecenia.

4. Zastrzeżona kara umowna nie wyłącza możliwości dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego karę umowną.

§ 14

1. Umowa została zawarta na **czas nieokreślony**.

2. Strony mogą rozwiązać umowę w każdym czasie za porozumieniem Stron, lub przy zachowaniu jednomiesięcznego okresu wypowiedzenia.

§ 15

1. Niezależnie od postanowień § 14 ust. 2, Umowa podlega natychmiastowemu rozwiązaniu na podstawie pisemnego

situations hereunder take place:

- a. by the Client – should the Agency violate any of the provisions herein and shall not take action to satisfy such obligation within 14 working days from receiving a demand note issued by the Client;
- b. by the Agency – should the Client fail to meet the agreed payment deadlines, despite receiving a written demand and being given an additional deadline of 14 days from the day of receiving the demand.

§ 16

1. The Appendices constitute an integral element of the Agreement.
2. Any alterations and amendments to the Agreement may be made by the mutual approval of the Parties only in a written form, under pain of being declared null and void.
3. The Parties have agreed that Appendices 1-3 of the Agreement may be agreed upon, accepted and signed by the individuals listed in Appendix 4 herewith.

§ 17

1. Any potential conflicts resulting from the completion of the Agreement shall be settled by an amicable agreement.
2. Should an amicable agreement be impossible to reach, the conflict shall be settled by the court having jurisdiction over the Agency's seat.

§ 18

This Agreement has been drawn up in two counterparts, one for the Client and two for the Agency.

List of Appendices:

1. Order pattern: service and work.
2. Pattern: transfer of copyright.
3. Pattern for a delivery-acceptance protocol.
4. List of persons with their contact data.
5. Client's register documents.
6. Agency's register documents.

powiadomienia w przypadku wystąpienia jednego (lub kilku) z niżej wymienionych wydarzeń:

- a. przez Klienta: w przypadku gdy Agencja naruszy którekolwiek z zobowiązań zawartych w niniejszej Umowie i nie podejmie działań, aby wykonać takie zobowiązanie w terminie 14 dni roboczych od dnia otrzymania wezwania wystosowanego przez Klienta do wykonania takiego zobowiązania;
- b. przez Agencję: jeśli Klient nie dotrzymanie uzgodnionych terminów płatności, mimo pisemnego wezwania do zapłaty i wyznaczenia dodatkowego terminu zapłaty, wynoszącego co najmniej 14 dni od dnia otrzymania wezwania

§ 16

1. Załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.
2. Zmiany i uzupełnienia treści Umowy mogą być dokonane za zgodą obu stron jedynie w formie pisemnej, pod rygorem nieważności.
3. Strony ustalają, że Załączniki 1 - 3 do Umowy mogą być przedmiotem uzgodnień, zatwierdzenia i podpisania przez osoby, o których mowa w Załączniku nr 4 do Umowy.

§ 17

1. Ewentualne spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej umowy strony zobowiązują się rozstrzygać w drodze polubownego porozumienia.
2. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia spory będą rozstrzygane przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Agencji.

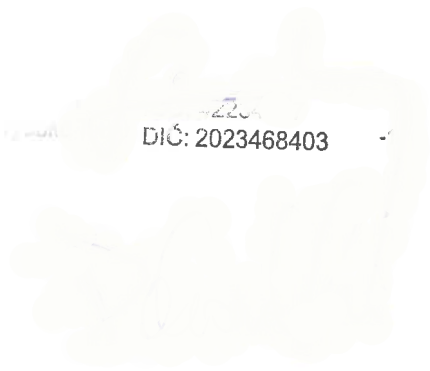
§ 18

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Klienta oraz jeden dla Agencji.

Wykaz załączników:

1. Wzór Zlecenia: usługa i dzieło.
2. Wzór: przeniesienie praw autorskich.
3. Wzór protokołu zdawczo-odbiorczego.
4. Lista osób wraz z danymi kontaktowymi.
5. Dokumenty rejestrowe Klienta.
6. Dokumenty rejestrowe Agencji.

CLIENT/KLIENT



DIĆ: 2023468403

AGENCJA/AGENCY



Appendix 1 to the Agreement from
.....between
.....
.....
.....
.....

Załącznik nr 1 do Umowy z
dnia....., zawartej pomiędzy
.....
.....
.....
.....

hereinafter referred to as „Client” or „Party” and
HIGH HEELS MEDIA Joanna Czyczerska,
 and
LEMONCORPORATION Michał Dobrowolski
 Hereinafter collectively referred to as „Agency” or „Party”

ORDER (work) NO .../.....
from

Client gives Agency - under the Framework Cooperation Agreement:

Work	
Deadline	
Remuneration *	
Additional guidelines	
Conditions of payment	
Note	The cost of preparing individual projects includes 3 amending packs (“amending packs” are to be understood as collective information about all remarks made at a given time). Additional amendments resulting from changing the order or its scope by the Client shall be priced separately.

zwaną w dalszej części „Klientem” lub „Stroną” a
HIGH HEELS MEDIA Joanna Czyczerska,
 oraz
LEMONCORPORATION Michał Dobrowolski,
 zwanymi w dalszej części łącznie „Agencją” lub „Stroną”

ZLECENIE (usługa) NR
z dnia

Klient zleca Agencji - na podstawie Umowy ramowej o współpracy:

Zakres usługi	
Termin wykonania	
Wynagrodzenie	
Dodatkowe wytyczne	
Warunki płatności	
Uwaga	Koszt opracowania poszczególnych projektów obejmuje max 3 pakiety poprawek (przez "pakiet poprawek" rozumiemy zbiorczą informację wszystkich uwag na daną chwilę). Dodatkowe poprawki wynikające ze zmiany założeń lub wytycznych przekazanych przez Zamawiającego będą podlegały oddzielnej wycenie.

On the behalf of

CLIENT:

Region: ... n.o.

Stary S...

062-01...

ĆO: 4...077

faktry DIĆ: 2023468403 -1-

On the behalf of

W imieniu i na rzecz
ZLECENIODAWCY:

W imieniu i na rzecz
AGENCJI:

Appendix 2 to the Agreement from
between:

Załącznik nr 2 do Umowy z
dnia....., zawartej pomiędzy

hereinafter referred to as „Client” or „Party”
and
HIGH HEELS MEDIA Joanna Czyczerska,
and
LEMONCORPORATION Michał Dobrowolski
hereinafter collectively referred to as „Agency”
or „Party”

Agreement No. .../.....

In accordance with § 10 (2) of the Framework
Cooperation Agreement from

§ 1

The Agency states that in accordance with the
Order .../..... it has produced the Work :

1. The Agency is entitled to net
remuneration equal toPLN (say:
.....) + due VAT tax for:

- a. producing the Work,
- b. transferring the ownership of the
physical medium,
- c. authorization for executing derivative
copyrights
- d. transferring the propriety copyrights,
including the net remuneration for
transferring the propriety copyrights
equal to..... PLN.

2. The Agency shall transfer to the
Client proprietary copyrights to the work
specified in § 1, indefinitely and in all
areas of use, including but not limited to:

a. the field of copying and
recording – to produce copies of the Work,
including but not limited to printing,
reprographics, magnetic record or digital
methods,

b. the field of copy
distribution – to distribute, lend or share
copies,

c. the field of copy
distribution other than mentioned in b/ - to
exhibit, project, play, broadcast and publicly
present the Work in a way which enables
everyone access to it at chosen time and
place.

zwaną w dalszej części „Klientem” lub „Stroną”
a
HIGH HEELS MEDIA Joanna Czyczerska,
oraz
LEMONCORPORATION Michał Dobrowolski,
zwanymi w dalszej części łącznie „Agencją” lub
„Stroną”

Umowa nr/.....

Na podstawie § 10 ust. 2 umowy ramowej o
współpracy z dnia

§ 1

Agencja oświadcza, że wykonała na podstawie
Zlecenia nr .../..... Dzieło :

1. Agencji przysługuje wynagrodzenie w
wysokościzł. netto (słownie:)
+ należny podatek Vat za:

- a. wykonanie Dzieła;
- b. przeniesienie własności
materialnego nośnika;
- c. udzielenie zgody na wykonywanie
prze nabywcę praw zależnych;
- d. przeniesienie autorskich praw
majątkowych, w tym wysokość
wynagrodzenia za przeniesienie
autorskich praw majątkowych na
wszystkich wskazanych w umowie
polach eksploatacji..... zł netto.

2. Agencja przenosi na Klienta majątkowe
prawa autorskie do dzieła określonego w
par. 1 na czas nieoznaczony na
wszystkich znanych w chwili zawarcia
umowy polach eksploatacji, w tym w
szczególności:

- a. w zakresie utrwalenia i
zwielokrotnienia – wytworzenia
egzemplarzy zawierających dzieło,
w tym techniką drukarską,
reprograficzną, zapisu
magnetycznego oraz techniką
cyfrową,
- b. w zakresie obrotu egzemplarzami
– wprowadzenie do obrotu,
użyczenie lub najem egzemplarzy,
- c. w zakresie rozpowszechnienia
dzieła w sposób inny niż określony
w pkt. b/ - wystawienie,
wyświetlenie, odtworzenie oraz
nadawanie i reemitowanie, a także
publiczne udostępnienie dzieła w

3. Using the Work by the Client in fields other than described in Art. 2 requires a separate agreement with the Agency for a separate remuneration.
4. The Agency states that the Client has the right to allow derivative copyrights and to create, broadcast and distribute developments of the Work without time limits, in the fields described herein, without the additional consent of the Agency and without additional remuneration.
5. The Agency declares that the Client has the right to execute derivative copyrights and the right to create, publish and distribute adaptations of the Work without time limits, in the fields specified herein with no additional authorisations from the Agency and free of charge.
6. The Client has the right to decide on the behalf of the Agency about the first public presentation of the Work.
7. The Agency shall exercise author's supervision in accordance with the rules separately agreed upon by the Parties and for a separate remuneration, in a situation in which such supervision is necessary for the Agency to correctly finish the Work through third parties, e.g. Preparing a mould, blanking die or printout. The Agency shall prior inform the Client in order to conclude a separate agreement and agree upon remuneration.
8. The Client has the right to decide on the behalf of the Agency about signing the Work with the name thereof or distributing the Work anonymously.
9. The Client has the right to use and distribute the Works produced in accordance with this Agreement but is not obliged to do so.
10. The remuneration described in Art. 1 herein shall be paid within 7 days from receiving a valid VAT invoice, issued after signing a delivery-acceptance protocol by both of the Parties.

- taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym.
3. Wykorzystanie przez Klienta lub jego następców w prawach Dzieła na innych polach eksploatacji niż wymienione w ust. 2, wymaga zawarcia odrębnej umowy z Agencją w zamian za odrębne wynagrodzenie.
 4. Agencja niniejszym zezwala nabywcy na wykonywanie zależnych praw autorskich do opracowań utworu oraz przenosi na nabywcę wyłączone prawo zezwalania na wykonywanie zależnych praw autorskich.
 5. Agencja oświadcza, że Klient ma prawo zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego oraz prawo do tworzenia, rozpowszechniania i wprowadzania do obrotu opracowań Dzieła bez ograniczeń czasowych, na polach eksploatacji wymienionych w niniejszej Umowie, bez uzyskiwania odrębnej zgody Agencji i bez wypłaty dodatkowego wynagrodzenia.
 6. Agencja upoważnia Klienta do decydowania w Jego imieniu o pierwszym publicznym rozpowszechnieniu Dzieła.
 7. Agencja zobowiązuje się do sprawowania nadzoru autorskiego na zasadach odrębnie ustalonych przez Strony, w sytuacji, gdy taki nadzór Agencji będzie niezbędny do prawidłowego wykonania Dzieła przez osoby trzecie np. wykonanie formy, wykrojnika, druku. Agencja zobowiązuje się uprzednio o tym poinformować Klienta, w celu zawarcia odrębnej umowy.
 8. Agencja upoważnia Klienta do decydowania w Jego imieniu o oznaczaniu Dzieła nazwą Agencji lub o udostępnianiu Dzieła anonimowo.
 9. Klient jest uprawniony do wykorzystania i rozpowszechnienia Dzieł powstałych w ramach niniejszej umowy.
 10. Wynagrodzenie, o którym mowa w pkt. 1 niniejszej umowy będzie płatne w terminie 7 dni od dnia otrzymania prawidłowej faktury VAT, wystawionej po podpisaniu protokołu zdawczo-odbiorczego podpisanego przez obie Strony.

11. Any non-mentioned matters shall be regulated by the respective provisions of the Cooperation Agreement.

12. This Agreement has been drawn up in two counterparts, one for the Client and two for the Agency.

CLIENT:

AGENCY:

.....



Región Vysoké Tatry
Starý Smokovec 1
062 01 Vysoké Tatry
IČO: 42234077
Vysoké Tatry DIČ: 2023468403 -1-

11. W sprawach nieunormowanych zastosowanie mają odpowiednie zapisy Umowy o Współpracy.

12. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Klienta i jeden dla Agencji.

KLIENT:

AGENCJA:

.....

Appendix 3 to the Agreement from
between:

.....
.....
.....
.....

Załącznik nr 3 do Umowy z
dnia....., zawartej pomiędzy

.....
.....
.....
.....

hereinafter referred to as „Client” or „Party”
and
HIGH HEELS MEDIA Joanna Czyczerska,
and
LEMONCORPORATION Michał Dobrowolski
hereinafter collectively referred to as „Agency”
or „Party”

**Delivery-acceptance protocol
to the Agreement no/..... from**
.....y.

- a. The Client accepts the Work produced by the Agency, in accordance with the Agreement nofrom The Agency is therefore authorized to issue a VAT invoice.*
- b. The Client demands changes* / corrections*, * , by
- c. The Client does not accept the Work produced by the Agency.*

Justification:
.....

Additional provisions:

- a) medium for the Client:
- b)

On behalf of the Client

Place and date: **062 01 Wysoké Tatry**
ICO: 42234077
Signature: **Wysoké Tatry DIČ: 2023468403 -1-**
(name, surname, position, stamp)

On behalf of the Agency

Place and date:

Signature: _____
(name, surname, position, stamp)

*Delete where inapplicable

Appendix no 4 to the Agreement from
between:
.....
.....
.....
.....

zwaną w dalszej części „Klientem” lub „Stroną”
a
HIGH HEELS MEDIA Joanna Czyczerska,
oraz
LEMONCORPORATION Michał Dobrowolski,
zwanymi w dalszej części łącznie „Agencją” lub
„Stroną”

**Protokół zdawczo-odbiorczy
Do Umowy nr/..... z dnia**
.....

- a. Klient zatwierdza Dzieło wykonane przez Agencję, zgodnie z umową nrz dnia Niniejszym Agencja upoważniona jest do wystawienia Faktury VAT. *
- b. Klient żąda wprowadzenia zmian*/ korekt*, * , w terminie do dnia
- c. Klient nie przyjmuje Dzieła wykonanego przez Agencję.*

Uzasadnienie:
.....

Postanowienia dodatkowe:

- a) przekazany nośnik:
- b)

W imieniu Klienta _____

Miejsce i data: _____

Podpis _____
(imię, nazwisko, stanowisko, pieczęć)

W imieniu Agencji _____

Miejsce i data: _____

Podpis: _____
(imię, nazwisko, stanowisko, pieczęć)

*Skreślić niepotrzebne

Załącznik nr 4 do Umowy z
dnia....., zawartej pomiędzy
.....
.....
.....
.....

